

### VABIOLA - Questionnaire à l'attention des élèves de l'école élémentaire

Bonjour, nous sommes une équipe d'enseignants et de chercheurs et nous réfléchissons à créer une application pour te permettre d'apprendre et d'échanger autour des langues que tu parles ou que tu aimerais parler.

Pour cela, nous avons besoin de ton aide, pour mieux connaître les langues que tu parles ou comprends ainsi que ce que tu aimerais pouvoir faire avec ces langues. C'est l'objectif de ce questionnaire. Pour langues nous considérons aussi les dialectes et les patois.

Nous te signalons que ce questionnaire est totalement anonyme et toutes informations transmises seront traitées dans l'anonymat. Cela veut dire que nous ne pouvons pas savoir le nom de la personne qui répond. De ce fait, il ne sera pas possible faire remonter les réponses aux personnes qui ont complété le questionnaire, étant les données traitées de manière regroupées.

1. Dans quel pays vis-tu ?

- Belgique
- France
- Grèce
- Italie
- Portugal

2. Quel âge as-tu ?

- 6 ans
- 7 ans
- 8 ans
- 9 ans
- 10 ans
- 11 ans

**Parle-nous de toi et de tes langues**

3. Quelles langues utilises-tu à la maison ? (Tu peux cocher plusieurs réponses)

- J'utilise la/les même(s) langue(s) à l'école et à la maison.
- J'utilise la même langue à l'école et à la maison, mais aussi une autre langue avec ma famille
- J'utilise des langues différentes à l'école et à la maison
- J'utilise avec mes frères et mes sœurs une langue différente de celle de l'école. J'utilise
- avec mes grands-parents une langue différente de celle de l'école

4. Est-ce que ton enseignant-e sait que tu parles ces langues ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

5. Quelles sont les langues que tu parles et entends en dehors des langues que tu apprends à l'école ?

---

---

6. Est-ce que tu as l'occasion d'entendre ou de parler toutes ou certaines de ces langues à l'école ?

- Oui
- Non

7. Est-ce que tu aimerais pouvoir discuter des langues que tu connais avec tes camarades et/ou ton/ta enseignant-e ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

8. Si tu as répondu "Oui", peux-tu nous dire pourquoi ? Tu peux cocher plusieurs réponses.

- J'aime parler des langues que je connais avec d'autres personnes. J'aime les
- activités où il y a plusieurs langues
- J'aime comparer les langues. Je
- suis curieux-se
- Je m'intéresse aux langues et aux cultures de mes camarades

9. Si tu as répondu "Non", peux-tu nous dire pourquoi ? Tu peux cocher plusieurs réponses.

- Je n'aime pas parler des langues que je connais avec d'autres personnes
- Je n'aime pas parler de ce que je fais en dehors de l'école
- Je ne suis pas à l'aise si on parle de moi à l'école
- Je ne suis pas intéressé-e aux langues et aux cultures de mes camarades

Parle-nous de l'usage que tu fais du numérique et des applications

10. Utilises-tu les applications sur tablette, téléphone et/ou ordinateur ? Tu peux choisir plusieurs réponses.

- Oui, pour jouer
- Oui, pour apprendre des matières scolaires
- Oui, pour apprendre des langues
- Non, je n'aime pas les applications en ligne
- Non, mes parents ne m'autorisent pas

11. Si tu as répondu "Oui", avec qui utilises-tu les applications sur tablette, téléphone et/ou ordinateur ? Tu peux choisir plusieurs réponses.

- Seul
- Avec mes ami-e-s
- Avec mes frères et/ou mes sœurs
- Avec mes parents
- Avec mes grands-parents
- Avec mes camarades à l'école

### Ton avis sur une nouvelle application

Nous sommes en train de créer une application qui te permettra de renseigner toutes les langues que tu connais (celles que tu parles, celles que tu comprends, celles que tu aimes bien ou que tu connais un peu). Ce sera un outil que tu pourras utiliser avec ton enseignant·e, tes ami·e·s et ta famille.

12. Qu'aimerais-tu trouver dans cette application ? Tu peux choisir plusieurs réponses.

- Des jeux pour apprendre les langues que je parle
- Des activités pour mieux apprendre les langues que je parle
- Des jeux pour découvrir d'autres langues
- Des défis sur les langues
- Des astuces pour comprendre comment mieux apprendre une langue
- Un forum pour pouvoir partager, échanger avec d'autres élèves dans les autres langues que je parle
- Un forum pour faire découvrir ou apprendre des choses sur les pays et les gens qui parlent ces langues
- Des tests pour savoir quel est mon niveau dans ces langues
- Autre: \_\_\_\_\_

13. Si tu as coché "Autre", as-tu des suggestions à nous donner ?

---

---

14. Qu'est-ce que peut te donner envie d'utiliser cette application ?

---

15. Quand penses-tu utiliser cette application (par ex. à l'école, à la maison, etc...) ?

---

Merci pour ton aide

## VABIOLA - Questionnaire à l'attention des élèves du secondaire

Bonjour, nous sommes une équipe d'enseignants et de chercheurs et nous réfléchissons à créer une application pour vous permettre d'apprendre et d'échanger autour des langues que vous parlez ou que vous aimeriez parler.

Pour cela, nous avons besoin de votre aide, pour mieux connaître les langues que vous parlez ou comprenez ainsi que ce que vous aimeriez pouvoir faire avec ces langues. C'est l'objectif de ce questionnaire. Pour langue nous considérons aussi les dialectes et les patois.

Ce questionnaire est totalement anonyme et toutes informations transmises seront traitées dans l'anonymat. De ce fait, il ne sera pas possible faire remonter les réponses aux personnes qui ont complété le questionnaire, étant les données traitées de manière regroupées.

1. Dans quel pays vivez-vous ?

- Belgique
- France
- Grèce
- Italie
- Portugal

2. Quel âge avez-vous ?

- 11 ans
- 12 ans
- 13 ans
- 14 ans
- 15 ans
- 16 ans
- 17 ans
- 18 ans
- plus de 18 ans

Parlez-nous de vous et de vos langues

3. Quelles langues utilisez-vous à la maison ?

- J'utilise la/les même(s) langue(s) à l'école et à la maison
- J'utilise la même langue à l'école et à la maison, mais aussi une autre langue avec ma famille
- Je n'utilise pas la même langue à l'école et à la maison
- Je n'utilise pas la même langue à l'école et avec mes grands-parents
- Je n'utilise pas la même langue à l'école et avec mes frères et mes sœurs
- Je n'utilise pas la même langue avec mes ami-e-s

4. Est-ce que vos enseignant-e-s savent que vous utilisez ces langues ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

5. Quelles sont les langues que vous parlez et/ou vous entendez en dehors de celle(s) que vous apprenez à l'école ?

---

---

6. Est-ce que vous avez l'occasion d'entendre ou de parler toutes ou certaines de ces langues à l'école ?

- Oui
- Non

7. Est-ce que vous aimeriez pouvoir partager davantage vos connaissances sur vos langues avec vos camarades et/ou vos enseignant-e-s ?

- Oui
- Non

8. Si vous avez répondu "Oui", pouvez-vous nous dire pourquoi ? (Plusieurs réponses possibles)

J'aime parler des langues que je connais avec d'autres personnes

J'aime les activités où il y a plusieurs langues

J'aime comparer les langues

Je suis curieux·se

9. Si vous avez répondu "Non", pouvez-vous nous dire pourquoi ? (Plusieurs réponses possibles)

Je n'aime pas parler des langues que je connais avec d'autres personnes

Je n'aime pas parler de ce que je fais en dehors de l'école

Je ne suis pas à l'aise si on parle de moi à l'école

Je trouve que ce n'est pas intéressant

Parlez-nous de votre usage du numérique

10. Quel(s) dispositif(s) numérique(s) utilisez-vous en classe ? (Plusieurs réponses \* possibles)

- Aucun
- Ordinateurs
- Tablettes
- Tableau interactif
- Autre: \_\_\_\_\_

11. Si vous avez répondu "Autre", veuillez préciser lesquels.

\_\_\_\_\_

12. Utilisez-vous les applications sur tablette, téléphone et/ou ordinateur ? (Plusieurs réponses possibles)

- Oui, pour jouer
- Oui, pour apprendre des matières scolaires
- Oui, pour apprendre des langues
- Non, je n'aime pas les applications en ligne
- Non, mes parents ne m'autorisent pas

13. Si vous avez répondu « oui », avec qui utilisez-vous les applications sur tablette, téléphone et/ou ordinateur ? (Plusieurs réponses possibles)

- Seul
- Avec mes ami·e·s
- Avec mes frères et/ou mes soeurs
- Avec mes parents
- Avec mes grands-parents
- Avec mes camarades à l'école

### Votre avis sur une nouvelle application

Nous sommes en train de créer une application qui vous permettra de renseigner toutes les langues que vous connaissez (celles que vous parlez, celles que vous comprenez, celles que vous aimez bien ou que vous connaissez un peu). Ce sera un outil que vous pourrez utiliser avec vos enseignant·e·s, vos ami·e·s et votre famille. Vous pourrez l'utiliser également pour montrer vos compétences en langues pour un stage, la suite de vos études, un travail.

14. Connaissez-vous le Portfolio européen des langues (PEL) ?

Oui

Non

15. L'avez-vous déjà utilisé dans le cadre scolaire ? \*

Oui

Non

16. Nous créons une application pour connaître et valoriser vos langues scolaires et extrascolaires. Seriez-vous intéressé par l'utilisation d'une application de ce type?

Oui

Non

17. Si vous avez répondu "Oui", veuillez préciser ce que vous aimeriez y trouver. (Plusieurs réponses possibles)

Des activités pour apprendre des langues

Des activités pour tester vos connaissances sur les langues que vous connaissez

Des idées d'activités autour des langues, à faire dans le temps libre

Des liens vers des sites, des vidéos dans les langues pratiquées

Une bibliographie d'ouvrages, de manuels ou de films à utiliser dans le temps libre

Un outil permettant de situer le niveau de votre connaissance en langues

Un outil permettant d'attester de votre niveau dans les différentes langues que vous utilisez

Des forums où vous pouvez échanger avec d'autres jeunes qui parlent les langues que vous connaissez ou que vous voulez apprendre

Des activités pour découvrir d'autres langues que celles que vous connaissez déjà

Autre: \_\_\_\_\_

18. Si vous avez répondu "Non", veuillez préciser pourquoi (Plusieurs réponses possibles)

- Je ne l'utiliserai pas
- Je ne suis pas à l'aise avec le numérique
- Je n'aime pas mélanger ce que je fais à l'école et ma vie privée
- Je n'en vois pas l'utilité
- Autre \_\_\_\_\_

19. Si vous avez coché "Autre", veuillez préciser.

\_\_\_\_\_

20. Qu'est-ce que peut vous motiver à l'usage de cette application ?

\_\_\_\_\_

21. Quand pensez-vous utiliser cette application (par ex. à l'école, à la maison, etc...) ?

\_\_\_\_\_

22. Êtes-vous intéressé-e à la "micro-certification", c'est-à-dire à une évaluation entre pairs ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

23. Pouvez-vous préciser les raisons de votre choix ?

\_\_\_\_\_

24. Avez-vous des suggestions à nous donner ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nous vous remercions de votre collaboration

## VABIOLA - Questionnaire à l'attention des enseignants

Dans le cadre du projet Erasmus+ "Valorisation des biographies langagières - parcours numérique", nous construisons une application qui permettra aux élèves de valoriser toutes les langues qu'ils connaissent (celles qu'ils parlent, comprennent, connaissent un peu, apprennent, aiment...). Cet outil pourra être utilisé par les élèves avec leurs enseignants, leurs camarades et leurs familles. Il permettra, s'ils le souhaitent, de rendre compte de leurs expériences dans toutes les langues, les dialectes/patois et cultures.

Pour répondre à cet objectif, nous avons besoin de mieux connaître vos pratiques pédagogiques par rapport au numérique et au plurilinguisme.

Ce questionnaire est totalement anonyme et toutes informations transmises seront traitées dans l'anonymat. De ce fait, il ne sera pas possible de faire remonter les réponses aux personnes qui ont complété le questionnaire, étant les données traitées de manière regroupées.

Un grand merci pour votre collaboration.

### 1. Dans quel pays enseignez-vous ?

- Belgique
- France
- Grèce
- Italie
- Portugal

### 2. Quel âge avez-vous ?

- Moins de 30 ans
- 30 ans - 39 ans
- 40 ans - 49 ans
- 50 ans et plus

Votre profil professionnel

3. À quel niveau enseignez-vous ?

- En élémentaire En
- collège
- En lycée
- Altro: \_\_\_\_\_

4. Enseignez-vous ou avez-vous enseigné à des élèves allophones (qui ne parlent pas la langue de l'école) ?

- Oui
- Non

5. Quelles spécialités / disciplines enseignez-vous ?

---

Parlez-nous de votre usage numérique

6. Quel(s) dispositif(s) numérique(s) utilisez-vous en classe ?

- Aucun
- Ordinateurs
- Tablettes
- Tableau interactif
- Autre: \_\_\_\_\_

7. Si vous avez coché "Autre", veuillez préciser quel(s) dispositif(s) vous utilisez.

---

---

8. Quel(s) usage(s) du numérique faites-vous en classe ? (Plusieurs réponses possibles)

- Projection d'extraits vidéos ou audios
- Questionnaires (avec ou sans textes)
- Mammels scolaires interactifs
- Consultations de sites/ recherches documentaires
- Logiciels ou applications éducatifs
- Logiciels ou applications ludiques (ex. Minecraft)
- Production de documents (texte, graphique, audio, vidéo)
- Réseaux sociaux
- Jumelages électroniques (ex. eTwinning, TéléTandem)
- Autre: \_\_\_\_\_

9. Si vous avez coché "Autre", veuillez préciser quel usage vous en faites.

---

---

---

---

---

Parlez-nous de votre pratique enseignante par rapport aux langues et aux cultures

10. Connaissez-vous la/les langue(s) familiale(s) des élèves ?

- Oui, pour tous
- Oui, pour certains
- Non, pas vraiment
- Non, pas du tout

11. Si non, pourquoi ? (Plusieurs réponses possibles)

- Vous estimez que c'est délicat de demander ce type d'information aux élèves
- Vous n'avez pas les outils nécessaires
- Vous n'en voyez pas l'intérêt
- Vous n'avez pas le temps
- Pour ne pas gêner les élèves qui parlent d'autres langues que celle(s) de l'école
- Parce que la langue de l'école facilite l'intégration
- Autre: \_\_\_\_\_

12. Connaissez-vous les autres langues que vos élèves utilisent, en plus des langues familiales et de la / des langue(s) de l'école ?

- Oui, tout à fait
- Oui, plutôt
- Pas vraiment
- Pas du tout

13. Intégrez-vous les langues et/ou les cultures de vos élèves dans vos activités ?

- Oui
- Non

14. Si oui, comment ? Vous avez le choix entre plusieurs options. Le questionnaire étant européen, certaines approches ne relèvent peut-être pas de vos pratiques. Ne cochez que les activités qui vous sont familières.

- Sensibilisation à la diversité des langues et des cultures (éveil aux langues)
- Intercompréhension entre les langues
- Comparaison entre les langues
- Didactique intégrée des langues
- Enseignement bi-plurilingue
- Enseignement d'une discipline non linguistique en L2 ou L3 en immersion
- Enseignement d'une discipline non linguistique en L2 ou L3 en alternance des langues
- Dialogue entre les cultures
- Approche interculturelle
- Autre: \_\_\_\_\_

15. Acceptez-vous que vos élèves parlent leurs langues familiales en classe?

- Oui
- Non

16. Connaissez-vous le Portfolio européen des langues (PEL) ?

- Oui
- Non

17. Si oui, l'utilisez-vous ?

- Oui
- Non

18. Si vous l'utilisez, à quelle fréquence ?

- 1 fois par semaine
- 1 fois par mois
- 1 fois par trimestre
- 1 fois par semestre
- 1 fois par an

19. Si vous l'utilisez, avec quelles finalités ? (Plusieurs réponses possibles)

- Faire prendre conscience aux élèves de leurs compétences plurilingues et pluriculturelles
- Développer l'autonomie des élèves
- Sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et culturelle de la classe
- Consigner les résultats de l'apprentissage des langues
- Faire le bilan des compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves
- Favoriser l'acquisition de stratégies d'apprentissage des langues
- Situer l'apprentissage des langues dans un contexte européen plus large
- Faciliter la mobilité des élèves
- Développement des compétences pour "apprendre à apprendre"
- Mettre en évidence les progrès des élèves
- Mieux gérer des groupes hétérogènes d'élèves
- Proposer aux élèves un parcours d'apprentissage balisé
- Valoriser toutes les langues que les élèves connaissent

20. Si vous connaissez le PEL mais ne l'utilisez pas, veuillez préciser pourquoi.  
(Plusieurs réponses possibles)

- Je ne vois pas l'intérêt d'utiliser le PEL
- C'est une surcharge de travail
- Les questions ne sont pas posées clairement
- Le PEL ne s'adapte pas à la / aux discipline(s) que j'enseigne
- La structure n'est pas appropriée
- Son usage n'est pas partagé par mon équipe pédagogique
- Les élèves le trouvent rébarbatif
- La partie sur la biographie langagière est trop brève
- Je ne partage pas le cadre théorique dans lequel cet outil s'insère
- Les modèles de PEL existants ne sont pas adaptés au public auquel je m'adresse
- Autre: \_\_\_\_\_

## Votre avis sur une nouvelle application

Nous créons une application PEL pour connaître et valoriser les langues scolaires et extrascolaires des élèves. Pensée à l'échelle européenne, pour des usages multiples (familiaux, amicaux, scolaires), elle sera un outil permettant de suivre l'élève dans ses apprentissages et ses mobilités (déménagements, migrations, études).

21. Seriez-vous intéressé-e par l'utilisation d'une application de ce type ? \*

Oui

Non

22. Qu'aimeriez-vous y trouver ? (Plusieurs réponses possibles)

Un profil permettant de connaître les usages que l'élève fait des langues

Des idées d'activités autour des cultures des élèves à réaliser en classe

Des activités pour connaître le niveau linguistique des élèves

Des idées d'activités autour de la diversité des langues (des élèves, de la communauté éducative et sociale)

Des idées d'activités autour de la diversité des langues de scolarisation

Des conseils pour s'appuyer en classe sur les langues utilisées par les élèves

Des forums regroupant des locuteurs/apprenants d'une même langue

Autre: \_\_\_\_\_

23. Si vous avez coché "Autre", veuillez préciser votre choix.

\_\_\_\_\_

24. Qu'est-ce que peut vous motiver à l'usage de cette application ?

\_\_\_\_\_

25. Quand pensez-vous utiliser cette application (par ex. à l'école, à la maison, etc...) ?

\_\_\_\_\_

26. A votre avis, une forme d'évaluation entre pairs (micro-certification) serait-elle souhaitable dans le cadre de cette application ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

27. Pouvez-vous préciser les raisons de votre choix ?

---

28. Si une formation devait être envisagée pour expliquer le fonctionnement de l'application, quelle forme aimeriez-vous qu'elle prenne : (Plusieurs réponses possibles)

- Un guide pédagogique
- Une formation en ligne accessible en asynchrone
- Une formation en ligne en synchrone
- Une formation hybride
- Une formation en présentiel

Nous vous remercions de votre collaboration

## VABIOLA - Questionnaire à l'attention des familles

Ce questionnaire est anonyme et remplit les conditions liées à la législation sur la protection générale des données (Règlement du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, 2016/679).

Dans le cadre du projet Erasmus+ "Valorisation des biographies langagières - parcours numérique", nous construisons une application qui permettra aux enfants de valoriser toutes les langues qu'ils connaissent (celles qu'ils parlent, comprennent, connaissent un peu, apprennent, aiment...). Cet outil pourra être utilisé par les enfants avec leurs enseignants, leurs amis et leurs familles. Il permettra, s'ils le souhaitent, de rendre compte de leurs expériences dans toutes les langues et cultures. Pour répondre à cet objectif, nous avons besoin de mieux connaître les langues de vos enfants, l'utilisation qu'ils en font et ce qu'ils auraient besoin de trouver dans l'application pour pouvoir mieux les mettre en valeur.

Pour langues nous considérons aussi les dialectes et les patois. Un grand merci pour votre collaboration.

### 1. Pays de participation

- Belgique
- France
- Grèce
- Italie
- Portugal

### Profil linguistique

Cette section a pour but de mieux connaître les langues de votre enfant.

2. Indiquez l'âge de l'enfant

- 6 ans
- 7 ans
- 8 ans
- 9 ans
- 10 ans
- 11 ans
- 12 ans
- 13 ans
- 14 ans
- 15 ans
- 16 ans
- 17 ans
- 18 ans
- 19 ans
- Plus de 19 ans

3. En tant que parents/tuteurs, utilisez-vous la/les langues de l'école avec votre enfant ?

- Oui
- Non

4. Si "Oui", lesquelles ?

---

5. En tant que parents/tuteurs, utilisez-vous la/les langues de la famille avec votre enfant (par ex. des patois, des langues d'origine, etc...) ? \*

- Oui
- Non

6. Si "Oui", lesquelles ?

---

7. En tant que parents/tuteurs, utilisez-vous d'autres langues (ni scolaires, ni familiales) avec votre enfant ?

Oui

Non

8. Si "Oui", lesquelles ?

---

9. Avec leurs frères/soeurs et/ou leurs grands-parents, votre enfant utilise-t-il d'autres langues qu'avec vous ?

Oui

Non

10. Si vous avez répondu "Oui", lesquelles ?

---

11. Selon vous, le fait d'utiliser d'autres langues à la maison que celle(s) de l'école est ...

Un atout

Un obstacle

Sans conséquence

A la fois un atout et un obstacle

Je ne sais pas

Langues et cultures en milieu scolaire

12. Pensez-vous qu'il soit important que l'enseignant-e sache quelles autres langues parle votre enfant ?

Oui

Non

13. Pourquoi ?

---

---

---

---

---

14. Connaissez-vous le Portfolio européen des langues (PEL) ?

Oui

Non

## Votre avis sur une nouvelle application

Nous créons une application pour connaître et valoriser les langues scolaires et extrascolaires de vos enfants

(celles qu'ils parlent, celles qu'ils comprennent, celles qu'ils aiment bien ou qu'ils connaissent un peu). Cet outil permettra de les suivre dans leurs apprentissages et leurs mobilités (déménagements, migrations, études, travail) pour des usages multiples (familiaux, amicaux, scolaires).

15. Seriez-vous intéressé par l'utilisation d'une application de ce type ?

Oui

Non

16. Si vous avez répondu "Oui", veuillez préciser ce que vous aimeriez y trouver. (Plusieurs réponses possibles)

- Des activités pour que votre enfant apprenne des langues
- Des activités pour tester les connaissances de votre enfant sur les langues qu'il connaît
- Des idées d'activités autour des langues, à faire à la maison
- Des liens vers des sites, des vidéos dans les langues pratiquées
- Une bibliographie d'ouvrages, de manuels ou de films à utiliser à la maison
- Un outil permettant de situer le niveau de connaissance en langues de votre enfant
- Des conseils pour transmettre sa/ses langue(s) à votre enfant
- Des forums où les enfants échangent avec d'autres enfants qui parlent la/les même(s) langue(s)
- Des activités pour découvrir d'autres langues que celles qu'il connaît déjà
- Autre: \_\_\_\_\_

17. Si vous avez répondu "Non", veuillez préciser pourquoi (Plusieurs réponses possibles)

- Je ne l'utiliserai pas
- Je ne suis pas à l'aise avec le numérique
- C'est l'école qui doit s'occuper prioritairement des apprentissages
- Je n'en vois pas l'utilité
- Autre: \_\_\_\_\_

18. Qu'est-ce que pourrez-vous vous motiver à l'usage de cette application ?

\_\_\_\_\_

19. Seriez-vous partant-e pour partager des informations et contenus sur vos langues familiales et/ou apprises au cours de votre vie dans le cadre d'un espace collaboratif de cette application ?

Oui

Non

Je ne sais pas

20. Si vous avez répondu "Oui", combien de temps seriez-vous disposé-e à consacrer par mois à un éventuel partage de connaissances ?

Entre 0 et 1h

Entre 1h et 3h

Plus de 3h

Je ne sais pas

21. Si vous avez répondu "Oui", pourquoi ? (Plusieurs réponses possibles)

Pour favoriser l'intégration de mon enfant

Pour faciliter la valorisation de notre/nos langue(s) familiale(s)

Pour mettre en valeur le plurilinguisme de mon enfant

Pour échanger avec d'autres familles

Pour avoir plus de renseignements sur la manière de favoriser l'apprentissage des langues chez mon enfant

Pour faciliter le dialogue entre famille et école

Autre: \_\_\_\_\_

22. Si vous avez répondu "Non", précisez rapidement les obstacles éventuels à votre participation.

- Je manque de temps
- Je ne suis pas à l'aise avec les technologies
- Je préfère ne pas partager des aspects de notre vie privée
- Je préfère ne pas interférer dans la vie scolaire de mon enfant
- Je ne suis pas sûr d'avoir les compétences linguistiques pour participer à ces activités
- Autre: \_\_\_\_\_

23. A votre avis, la "micro-certification", c'est-à-dire une évaluation informelle entre pairs (enfants/jeunes) serait-elle souhaitable dans le cadre de l'application ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

24. Pouvez-vous préciser les raisons de votre choix ?

\_\_\_\_\_

25. Merci de bien vouloir indiquer qui a rempli le questionnaire

- Père
- Mère
- Père et Mère
- Tuteur
- Autre: \_\_\_\_\_

Nous vous remercions de votre collaboration

**GUIDE POUR LES ENTRETIENS**

ITEMS	Déclinaison des questions	INTERVIEWÉS			
		Profil institutionnel inspecteur technique	Profil utilisateur-élève	Profil utilisateur-enseignant	Profil utilisateur-parent
1) Cadre d'utilisation	<i>Pourquoi utiliser le PEL/Pourquoi l'avoir utilisé ?</i>				
	<i>A quelles occasions ?</i>				
	<i>Avec quel public ?</i>				
2) Atouts dans l'usage quotidien	<i>Quelle est la plus-value dans l'usage du PEL (pour les utilisateurs, par rapport à leurs expériences respectives)</i>				
3) Inconvénients	<i>Quels ont été les difficultés, les inconvénients ? (pour les utilisateurs, par rapport à leurs expériences respectives)</i>				
4) Suggestions	<i>Qu'est-ce qu'il a manqué ?</i>				

Tableaux des compétences insérées dans l'application Vabiola<sup>80</sup>

## Compétences A1

Ecouter	Je comprends des consignes simples	Je comprends des questions sur l'endroit où j'habite, sur ce que je fais, sur les gens que je connais	Je comprends le sujet d'une histoire courte ou d'un dialogue
Parler	Je me présente simplement	Je chante une chanson brève	J'explique ce que je fais avec des mots simples
Discuter	Je réponds à des questions simples	Je pose des questions simples	Je demande de répéter, de faire quelque chose. Je remercie, salue
Lire	Je comprends des fiches de cuisine, bricolage	Je comprends les légendes d'images	Je reconnais des mots et des phrases courtes sur une affiche
Ecrire	Je remplis une fiche de présentation	Je fais une liste de choses à faire	Je recopie des phrases courtes
Médiation interculturelle	J'échange avec des gestes et des mots simples.	Je montre ma sympathie avec des expressions mémorisées	

## Compétences A2

Ecouter	Je comprends un dialogue simple ou une histoire courte	Je comprends quelqu'un quand il parle de ce qu'il aime ou qu'il n'aime pas	Je comprends la description de quelqu'un, d'une situation, d'un lieu...
Parler	Je parle de ce que je fais à la maison, en vacances	Je dis ce que j'aime et ce que je n'aime pas	Je parle de ce que je fais à l'école
Ecrire	J'écris un message bref (mail, post, réseaux sociaux...)	J'écris une invitation	J'écris pour accepter ou refuser une proposition
Lire	Je trouve l'information recherchée dans un texte court (programme, menu...)	Je comprends une carte postale, un texte court	Je comprends le sujet d'une histoire courte
Discuter	Je réponds à des questions et échange des idées sur des sujets familiers	J'ai une conversation simple sur mes loisirs et activités quotidiennes	J'exprime mon accord et mon désaccord
Médiation interculturelle	J'échange avec des phrases simples	Je sais comment demander des explications ou des clarifications	Je sais exprimer si je comprends et/ou si je suis d'accord

<sup>80</sup> Les compétences présentes dans les tableaux ont été adaptées à partir des compétences du Volume complémentaire du CECRL : <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

## Compétences B1

Ecouter	Je comprends de courts extraits d'émissions à la radio	Je comprends des extraits d'émissions à la télévision	Je comprends quelqu'un qui parle de l'école, des vacances, des loisirs...
Parler	J'explique pourquoi j'aime et je n'aime pas	Je raconte brièvement une expérience, une histoire, un film...	J'explique un jeu, une recette, la fabrication d'un objet, un trajet
Ecrire	J'explique un jeu, une recette de cuisine...	Je rédige un petit texte pour une affiche, un journal scolaire	Je rédige un mail racontant des événements simples
Lire	Je lis en entier une BD ou un livre illustré	Je comprends une lettre amicale (récit, souhaits)	Je comprends une histoire courte
Discuter	J'échange, vérifie et confirme des informations	Je communique avec assurance sur des sujets moins familiers	J'exprime ma pensée sur un sujet abstrait ou culturel
Médiation interculturelle	Je montre de l'intérêt par des questions et expressions simples	Je sais comment présenter des personnes de cultures différentes	Je sais comment poser des questions simples sur des valeurs culturelles différentes

## Compétences B2

Ecouter	Je comprends les points essentiels des conférences et des discours assez longs	Je comprends la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations.	Je comprends un documentaire
Parler	Je m'exprime de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujet	J'expose et développe les avantages et les inconvénients de différentes possibilités	Je fais une présentation méthodique et détaillée sur un sujet familier
Ecrire	J'écris des textes clairs et détaillés sur des sujets relatifs à mes intérêts	J'écris un essai ou un rapport structuré	J'écris des textes pour expliquer ou défendre précisément une opinion
Lire	Je lis des articles et des rapports sur des questions contemporaines	J'identifie et comprends le point de vue de l'auteur	Je comprends un texte littéraire contemporain en prose
Discuter	Je communique avec spontanéité et aisance avec un locuteur natif	Je participe activement à une conversation dans des situations familières	Je présente et défends mes opinions
Médiation interculturelle	J'adapte ma communication selon la culture de mon interlocuteur.	Je comprends la différence de points de vue lors de rencontres interculturelles	J'adapte ma façon de collaborer en fonction des cultures

## Compétences C1

Ecouter	Je comprends un long discours avec de l'implicite	Je comprends les émissions de télévision	Je comprends la plupart des films
Parler	J'expose mon opinion avec aisance précision et nuance face à un auditoire	Je raconte avec subtilité et des éléments secondaires	J'expose avec clarté et détail sur un sujet complexe
Ecrire	J'argumente avec pertinence et précision dans un texte clair et bien structuré	J'écris sur des sujets complexes en mettant en valeur les points importants	J'écris dans un style personnel adapté au destinataire
Lire	Je comprends des textes factuels ou littéraires longs et complexes	Je comprends des articles spécialisés sans relation avec mes intérêts	Je comprends de longues instructions
Discuter	Je m'exprime aisément sur une gamme de sujets variés	J'exprime mes idées et opinions avec précision et nuance	Je gère les objections avec spontanéité et aisance
Médiation interculturelle	Je co-construis des échanges gérant les malentendus socio-culturels	Je co-construis des échanges acceptant les différents points de vue.	

## Compétences C2

Ecouter	Je comprends sans aucune difficulté, quel que soit le contexte et la vitesse		
Parler	J'argumente de façon claire et fluide dans un style adapté au contexte		
Ecrire	Je résume un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire	Je critique un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire	
Lire	Je lis sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe		
Discuter	Je participe sans effort à toute conversation ou discussion quel que soit le sujet	Je suis très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes	
Médiation interculturelle	Je gère avec facilité et efficacité les différences socio-culturelles	Je sais gérer des situations problématiques en respectant la diversité culturelle	